

фичные СФ (в частности окказиональные и диалектные образования такого рода), но основательное изучение их – дело будущего. «Татарская грамматика. Синтаксис» М.З. Закиева – своего рода ориентир для лингвистов, занимающихся описанием СФ в разноструктурных языках.

### Литература

Андрамонова, Н.А. Синтаксис и фразеология: аспекты взаимодействия / Н.А. Андрамонова // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. – Казань, 2004. – С. 10–14.

Закиев, М.З. Татарская грамматика. Том III. Синтаксис / М.З. Закиев. – Казань: Татарское книжное издательство, 1995. – 576 с.

Ибрагимов, С.М. Сложные предложения фразеологизированной структуры в татарском языке / С.М. Ибрагимов // Языковые уровни и их взаимодействие. – Казань, 1990. – С. 12–20.

Салмина, Л.М. Сложные фразеологизированные конструкции темпорально-модусной семантики: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 1988.

Сафонова, С.С. Местоименно-союзные предложения с семантикой интенсивности в языке современной прессы / С.С. Сафонова // Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2002.

**Алави Абдулракиб Абдулмажид**

Российский исламский институт, Казань

### ОБЩИЕ МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ ПРИЧАСТИЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ В ТЕКСТАХ КОРАНА

*В предлагаемой статье подробно рассмотрено причастие действительного залога, и их морфологические значения в арабском языке. Приводятся взгляды представителей основных языковедческих школ. В качестве примера в статье проведен структурно-грамматический анализ текста Корана.*

**Ключевые слова:** *причастие, причастие действительного залога, Коран, хиджазский диалект, формы первообразного глагола.*

*The participle of the active voice and its morphological meanings in Arabic language. The points of view of representatives of main linguistic schools are taken into consideration. The article contains structural and grammatical analysis of the text of the Koran as an example.*

**Key words:** *Participle, participle of the active voice, the Koran, the Hejaz dialect primitive form of the verb.*

Причастие – это одна из основных форм глагола, которая обладает свойствами и глагола, и имени прилагательного. Глагольные признаки причастия – это категория вида, залога, а также особенная предикативная форма времени.

Адъективными (связанными с именем прилагательным) признаками причастия являются категории рода, числа и падежа, возможность образования кратких форм у страдательных причастий, синтаксическая функция согласованного определения. Кроме того, причастие склонно переходить в прилагательные.

Причастие действительного залога обозначает действия или состояния, временно совершаемые лицом (предметом) и мыслящиеся как признаки или свойства этого лица (предмета). Причастие – часть речи, причастная к глаголу, в образе прилагательного. Здесь обращено внимание не только на содержание, но и на форму причастия, поскольку своим «внешним видом» оно действительно напоминает прилагательное: изменяется по родам, числам и падежам, согласуется с существительными и отвечает на вопрос «какой?». Следовательно, в причастии заложены признаки и глаголов, и прилагательных. Эту двойственность причастия заметили и древние грамматисты, дав ему имя «причастие», т.е. причастное к имени и глаголу.

В арабском языке причастие действительного залога образуется от глагола действительного залога (в арабской терминологии اسمُ الفاعِل «имя действующего» или «имя действователя»).

Причастия действительного залога принято рассматривать совместно с глаголом как формы, закономерно образуемые от всех глагольных основ и имеющие общие точки соприкосновения, как по значению, так и по управлению [1: 184]. Поэтому, проводимый нами структурно-грамматический анализ текста Корана, будет строиться в тесной связи с глаголом.

Все грамматические формы причастия действительного залога, используемые в Коране, можно разделить на две группы:

образованные от трехбуквенного первообразного глагола по форме فاعِلٌ  
образованные от производных глаголов I породы о формах, которых будет упомянуто позднее.

Причастия действительного залога, образованные от трехбуквенного первообразного глагола.

Языковеды определили три формы первообразного глагола:

فَعَلَ-

فَعِلَ-

فَعُلَ-

Ибн Акыль в своем труде говорит: первообразный трехбуквенный глагол прошедшего времени имеет три формы: فَعَلَ – со средней коревой огласовкой «а» - он может быть непереходным: جلس, قعد и переходным: ضرب, نصر, فتح. Вторая форма – فَعِلَ – со средней корневой огласовкой «и», он также может быть непереходным: جذل, فرح и переходным: فهم, علم и третья форма – فَعُلَ – со средней коревой огласовкой «у», она имеет только непереходную форму глагола: ظرف, كرم [2: 96].

Глагол **فَعَلَ** в настоящем времени может иметь 3 средние корневые огласовки: дамма («у»), касра («и»), фатха («а»), причастие действительного залога образуется по форме **فَاعِلٌ**.

Глагол **فَعَلَ** в настоящем времени он может принимать только среднюю корневую огласовку фатха («а»), за исключением лишь нескольких случаев.

Глагол **فَعَلَ** в настоящем времени он может принимать только среднюю корневую огласовку дамма («у») причастие действительного залога так же образуется по форме **فَاعِلٌ**.

В тексте Священного Корана можно выявить огромное количество «имён действующих», имеющих различные значения. В некоторых случаях причастие действительного залога не выражает значение действующего лица, а выступает в качестве причастия страдательного залога, прилагательного или отглагольного существительного.

Арабские языковеды отмечают, что причастие действительного залога несет в себе другие значения и приводят примеры из языковых высказываний арабов и Священного текста Корана. Аль-Сагьяби не ограничивается лишь указанием на то, что причастие действительного залога заменяет другую часть речи, но и подкрепляет свою точку зрения примерами из высказываний арабов, Корана и стихотворений. Языковед пишет в своем труде: «Арабы употребляют в речи такие языковые выражения как «населенное место» **عَامِر** **سَرُّ كَاتِمٍ** **او مَكْتُومٍ** («глубокая тайна» **مكان او مَعْمُور**) и приводит примеры из Корана:

**مَرْضِيَّةٌ** – **مَرْضِيَّةٌ لِي** – Для него будет отрадная жизнь (سورة الحاقة: 21)  
**أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا وَيُنَظَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ** (سورة العنكبوت: 67)  
или **مَأْمُونًا** – Мы сделали Мекку безопасным святилищем

Однако это не значит, что причастие действительного залога является единственным производным, который замещает другие части речи. Существует множество других грамматических форм, которые заменяют друг друга. Как например форма **فَعِيلٌ** – замещает причастие страдательного залога. Ибн Акыль: «Форма **فَعِيلٌ** замещает причастие страдательного залога в своем значении. Например, в данных предложениях **مَرَرْتُ بِرَجُلٍ جَرِيحٍ**, **وَأَمْرَأَةٍ جَرِيحٍ** **وَأَمْرَأَةٍ قَتِيلٍ**, **جَرِيحٍ** **وَرَجُلٍ قَتِيلٍ** прилагательные **جَرِيحٍ**, **قَتِيلٍ** замещают причастия страдательного залога **مَجْرُوحٌ**, **مَقْتُولٌ** [48, с. 107].

Аль – Фура в своем труде дает подробное разъяснение использования причастия действительного залога для передачи смысла, обозначенного функцией причастия страдательного залога. Он объясняет этот феномен двумя причинами:

стилистический прием (данный стилистический прием используется, когда говорящий хочет выразить похвалу или порицание [51: 182]);

различие диалектов между племенами. Племена района Аль-хиджаз, проживавшие на территории Саудовской Аравии, использовали в речи причастие действительного залога вместо причастия страдательного, если оно имело

значение прилагательного. Например: هَذَا سِرٌّ كَاتِمٌ (مَكْنُومٌ) – «это большой секрет», «приятная жизнь» – عَيْشَةٌ رَاضِيَةٌ (مَرْضِيَّةٌ). Данная языковая особенность была характерна только для племени Аль-хиджаз, остальные же племена не использовали замещение причастий. «У некоторых племен была своя система форм, имеющих свою специфику в значении. Некоторые племена заимствовали грамматические формы у других племен, т.о. происходило смешение языковых единиц. Арабы разговаривали и сочиняли стихотворения на диалекте своего племени. Однако, когда они хотели привлечь внимание к своему искусству, то они использовали формы, не характерные для речи своего племени, что породило зерно противоположностей в системе грамматических форм. Затем эти формы получали свое распространение между племенами, размывая границы между диалектами» [51: 219]

Это подтверждает, что форма причастия действительного залога у племени Аль-хиджаз трансформировалась в значение общего смысла причастия страдательного залога и именно эти две формы смешали языки поэтов ради искусства мастерства литературной похвалы, критики и сатиры. В качестве примера приведем стихотворные строки Аль-Забракана ибн Бадр:

دَعِ الْمَكَارِمَ لَا تَرَحَّلْ لِإِعْجَبَتِهَا      واقْعُدْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الطَّاعِمُ وَالْكَاسِيُ

«.....и не останавливайся, поистине, ты накормленный, одетый»

В этих строках автор, используя стилистический прием замены одной части речи другой, скрыл сатиру в отношении второго праведного халифа Умара ибн Аль-Хаттаба. Он же, будучи знатоком стилистики, услышав такие строки о себе, был польщен, т.к. он не знал особенностей диалекта племени Аль-хиджаз и о смешении значений языковых форм. Хасан ибн Сабит, зная об этих особенностях, поняв истинный смысл стиха, сообщил халифу. За данный поступок Аль-Забракан был посажен в тюрьму.

Из этого яркого примера видно, принятие значения причастия страдательного залога действительным является следствием разнообразия диалектов племен. Коран был ниспослан на арабском языке и включает в себя долю языковых единиц каждого диалекта.

В тексте Священного Корана можно встретить большое количество примеров «имени действующего» в значении «имени поддествительного».

قَالَ سَأُوِي إِلَى جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ (سورة هود: 43)

Он сказал: «Сегодня никто не спасет от воли Аллаха, если только Он не смилостивится

عاصم – используется в значении причастия страдательного залога «хранимый», «неприкосновенный».

فَهُوَ فِي عَيْشَةٍ رَاضِيَةٍ (سورة الحاقة: 21)

Для него будет отрадная жизнь

راضية – используется в значении причастия страдательного залога «приятная».

النَّجْمُ الثَّاقِبُ (سورة الطارق: 6)

Он создан из изливающейся жидкости,

دافق — используется в значении причастия страдательного залога «льющийся, изливающийся».

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتُجِيبَ لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ (سورة الشورى: 16)

после того, как Ему ответили верующие, бесполезны перед их Господом.

داحضة — используется в значении причастия страдательного залога «опровергаемая, ничтожная».

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا وَيُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ (سورة العنكبوت: 67)

Неужели они не видят, что Мы сделали Мекку безопасным святилищем

آمن — используется в значении причастия страдательного залога «безопасный, надежный».

Все эти различия в значении грамматических форм в диалектах племен, в тексте Корана, который был ниспослан на арабском языке, вобравши в себя языковые единицы всех племен, не способствовали унификации языка, но и не выделили грамматические формы определенных диалектов, как это произошло с лексическими единицами и их значениями. Но это привело к возникновению большого количества форм, что в свою очередь вызвало различия в их значениях и даже противоречий.

Как уже упоминалось ранее, причастие действительного залога так же может принимать значение отглагольного существительного.

Приведем примеры из Корана:

فَبِمَا نَفَضْنَاهُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ (سورة المائدة: 13)

Ты всегда будешь обнаруживать их измену, за исключением некоторых из них.

خائنة — причастие действительного залога, используемое в качестве отглагольного существительного - «измена»

فَأَمَّا تَمُودُ فَأَهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ (سورة الحاقة: 5)

Самудяне были истреблены неистовым воплем.

الطاغية — причастие действительного залога, используемое в качестве отглагольного существительного طُغْيَانٌ.

لَيْسَ لَوْفَعَتِهَا كَاذِبَةٌ (سورة الواقعة: 2)

никто не сочтет его наступление ложью.

كاذبة — причастие действительного залога, используемое в качестве отглагольного существительного كَذِبٌ «ложь».

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ (سورة النجم: 58)

и никто, кроме Аллаха, не способен отвратить его.

كاشفة — причастие действительного залога, используемое в качестве отглагольного существительного كَشْفٌ «снятие»

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذُكِّرَى الدَّارِ (سورة ص: 46)

Мы избрали их за то, что они искренне поминали Последнюю обитель.

خالصة — причастие действительного залога, используемое в качестве отглагольного существительного الإخلاص «искренность».

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً (سورة الغاشية: 11)

Они не услышат там словоблудия.

لاغية — причастие действительного залога, используемое в качестве отглагольного существительного لغو «болтовня, пустословие».

Так же некоторые отглагольные существительные и выражения несут значение причастия действительного залога:

اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ (سورة النور: 35)

Аллах Свет небес и земли.

نور — отглагольное существительное в значении причастия действительного залога مُنَوِّر «светящийся, светлый».

أَوْ يُصْبِحَ مَأْوَاهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا (سورة الكهف: 41)

Или же воды его уйдут под землю, и ты не сможешь достать их».

غور — отглагольное существительное в значении причастия действительного залога غائر «глубоко сидящий».

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ (سورة الناس: 4)

от зла искушителя исчезающего при поминании Аллаха,

الوسواس — отглагольное существительное в значении причастия действительного залога مُوسِس «беспокоящийся, мнительный».

Существуют еще некоторые формы, указывающие на причастие действительного залога, а именно:

форма فَعِيل, например:

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةً ۖ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (سورة الأنعام: 101)

Он Первосоздатель небес и земли. Как может быть у Него сын,

بدیع — прилагательное в значении причастия действительного залога مُبْدِع «создатель, творец».

форма فَعُول, например:

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا (سورة الإسراء: 45)

Мы воздвигли между тобой и теми, кто не верит в Последнюю жизнь, невидимую завесу.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что причастие действительного залога в Священном Коране не всегда отражает свое значение, но иногда выступает в предложении в качестве причастия страдательного залога, отглагольного существительного или прилагательного. Причина этого явления кроется в различии диалектов арабских племен, а возможно и в секретах Корана и его неповторимости или в специфике самого арабского языка. т.к. это не единственный пример особенности языка. Еще одним примером может служить частица хамза, частицы обращения, предлоги, которые так же кроме своего основного значения несут в себе значения других частей речи.

Происходящий процесс морфологической трансформации – замена одной частей речи другой – является двусторонним процессом. т.е. причастия страдательного залога может употребляться в качестве причастие действительного залога, отглагольное существительное может преобразоваться при переводе в причастие действительного залога.

### Литература

1. Гранде, Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б.М. Гранде. – М.: Восточная литература РАН, 1998. – 184 с.
2. ابن عقيل. شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك: تحقيق محمد محي عبد المجيد، بيروت، دار الفكر - 1974م.
3. الألوسي شهاب الدين. روح المعاني في التفسير القرآن: بيروت، دار الفكر - 1978م.
4. احملوي أحمد. شذا العرف في فن الصرف: القاهرة، مطبعة مصطفى ط. 6 - 1965م.

**Алкайя Эрджан**

Фратский Университет, Елазиг

## УПОТРЕБЛЕНИЕ И ФУНКЦИИ ФОРМ ДЕЕПРИЧАСТИЙ В ГОВОРАХ МИШАРСКОГО ДИАЛЕКТА ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

*Татарский язык включает в себя три диалекта, которые зонально определяются как средний (казанский), западный (мишарский) и восточный (сибирский). Настоящее исследование посвящено изучению деепричастных форм, используемых в мишарском диалекте татарского языка. Было уделено внимание образованию, использованию и функциям деепричастных форм.*

**Ключевые слова:** татарский язык, диалекты татарского языка, мишары, мишарский диалект, деепричастие

*Tatar language consists of three main dialects including Middle (Kazan), Western (Mishar) and Eastern (Siberian). This study discusses verbal adverb formss, used in subdialects of Mishar Tatar dialect, and examines the structure, usage and functions of verbal adverb forms.*

**Key words:** Tatar language, Tatar dialects, Mishar, Mishar dialect, verbal adverb.

Современный татарский литературный язык, который начал формироваться в середине XIX века, уже в начале XX века окончательно сформировался, объединив в себе и близкие к литературной форме диалектные варианты. Татарский язык объединяет в себе три большие диалектные группы: казанский диалект (средний), мишарский диалект (западный) и сибирский диалект (восточный). Подавляющая часть представителей, говорящих на среднем диалекте территориально проживают в таких республиках как Татарстан,